

CLASS-TALK, una guia de conversa per fer classes en una altra llengua

J. Fortuny-Santos, M. Alsina, R. Giralt, J. Bonet, P. Palà
Escola Politècnica superior d'Enginyeria de Manresa

2008 . . .

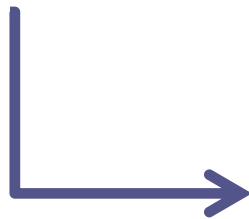
EPSEM,
Thinking about
EHEA, Bologna



PLURILINGUAL COMPETENCE



3rd Language Competence



Teaching contents in a foreign language

Let's imagine,
somebody teaching at the university,
and suddenly,
he is asked to teach in a foreign language,
same content, same level...

WHAT would the lecturer wish?

WHAT would students wish?

+ RESOURCES
+ SUPPORT

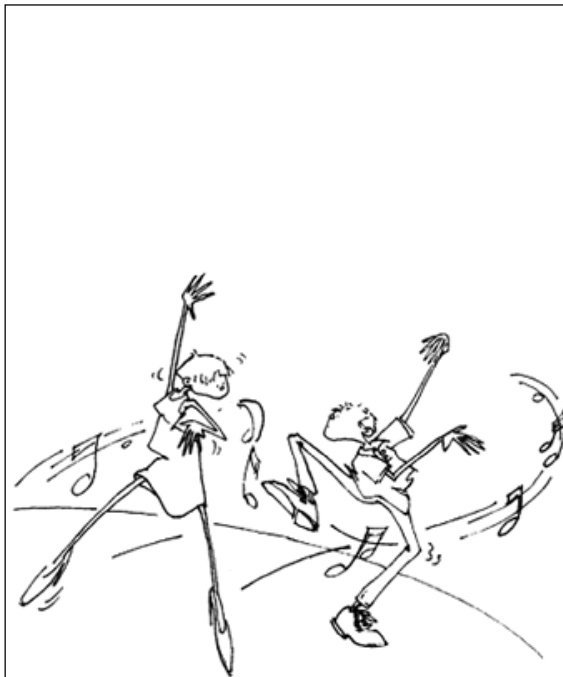
University Resources ?

inter_cat

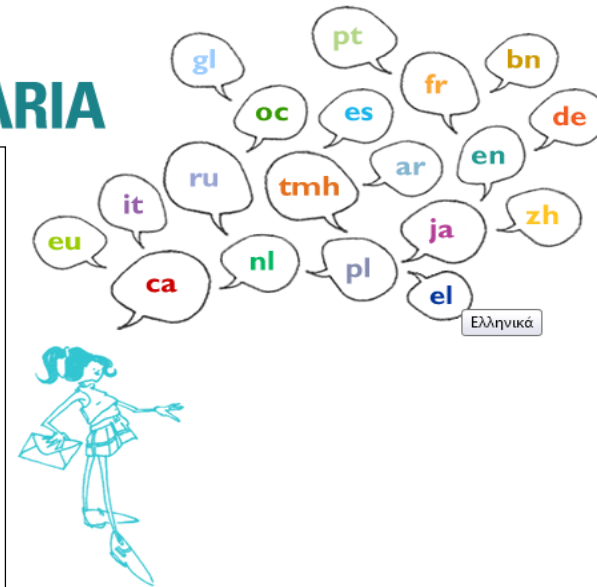
❖ To talk at university:

<http://www.ub.edu/guiaconversa/>

col·lecció de guies de
**CONVERSA
UNIVERSITÀRIA**



1. Everyday phrases and sentences
2. At the student's office
3. Accomodation
4. Registration
5. At the Library
6. Languages
7. Bookshop and the stationers
8. Photocopy service
9. Computer science
10. At the bank agency
11. Self-study language centre
12. Sport
13. Photography
14. At the post office
15. Telephone
16. Public transport
17. At the restaurant
18. Leisure
19. Advertisements
20. Medical attention
21. The time: hours and timetables
22. Vocabulary



U
B Universitat de Barcelona
Serveis Lingüístics

University Resources ?

❖ To talk about university

Terminologia HIGHER EDUCATION LEXICON

Libre d'estil lingüístic UPC

Més de 9.000 denominacions de l'àmbit acadèmic, la gestió universitària i l'EEES Inici

Presentació

El *Higher Education Lexicon* és un recull de terminologia en català, castellà i anglès que s'ha obtingut a partir del corpus de traduccions de la UPC.

L'objectiu d'aquest material és donar suport a la comunitat universitària en la comprensió, traducció i redacció dels documents institucionals en anglès, català i castellà.

El contingut inicialment s'ha extret d'una banda de les traduccions que l'SLT ha realitzat al llarg de 10 anys i de projectes puntuals rellevants com ara la traducció de l'informe *La Educación Superior en el Mundo* i, de l'altra, dels termes del *Glossari de l'espai europeu d'educació superior*. Inclou termes, noms de documents i noms d'organismes que formen part de l'àmbit de l'educació superior i de la gestió universitària.

La consulta del contingut es pot fer de dues maneres:
Consulta alfabètica lineal: cal triar la pestanya amb la llengua en què volem que s'ordenin alfabèticament els termes i després triar la lletra.
Cerca interactiva: cal introduir en la casella de la cerca interactiva la paraula que busquem i prémer el botó "cerca". Per defecte busca tots els termes que contenen la nostra petició però podem restringir la cerca triant també en el menú desplegable de l'esquerra l'opció "exactament", "que comenci per" o "que acabi per". A més, podeu triar l'opció de buscar la cadena dins de les definicions activant la casella que trobareu a sota.

Cerca interactiva

Termes que pertanyen a l'àrea "*Informació acadèmica*" i a la subàrea "*Avaluació*"

Primera | < Anterior | **Pàg 1 de 1** | Següent > | 9 de 9

(CA) **examen** *m* [Informació acadèmica:Avaluació i qualificació de l'alumnat]
(ES) **examen** *m*
(EN) **exam** *n*; **examination**
(FR) **examen** *m*

Prova formal escrita i/o oral que es fa per avaluar el grau d'assoliment d'uns continguts determinats.


(CA) **examen de recuperació** *m* [Informació acadèmica:Avaluació i qualificació de l'alumnat]
(ES) **examen de recuperación** *m*
(EN) **resit examination** *n*
(FR) **examen de rattrapage** *m*

Examen adicional que pot fer l'estudiantat que no ha tingut la possibilitat de fer l'examen anterior en

(CA) **examen de selectivitat** *m* [Informació acadèmica:Avaluació i qualificació de l'alumnat]
(ES) **examen de selectividad** *m*
(EN) **selective examination** *n*
(FR) **examen de sélection** *m*

(CA) **examen final** [Informació acadèmica:Avaluació i qualificació de l'alumnat]
sin. **examen global**
(ES) **examen final**; **examen global**
(EN) **final examination**
(FR) **examen de synthèse**

Avaluació global dels coneixements assolits al final d'un període d'aprenentatge determinat. (Font: GLO)



Higher Education Lexicon / Lèxic

Més de 6.000 denominacions de l'àmbit acadèmic, la gestió universitària i l'EEES

El *Higher Education Lexicon* és un recull de terminologia en català, castellà i anglès que s'ha obtingut a partir del corpus de traduccions de la UPC.

L'objectiu d'aquest material és donar suport a la comunitat universitària en la comprensió, traducció i redacció dels documents institucionals en anglès, català i castellà.

University Resources:

❖ To talk about university

Lèxic institucional de la UB Traduccions preferents a l'anglès



[crèdits](#) | [presentació](#) | [lèxic](#) | [ajuda](#)

A

acollida acogida	reception welcome
activitat d'extensió universitària actividad de extensión universitaria	university extension activity
adaptació adaptación	adaptation
ajut ayuda	financial aid
àmbit lingüístic català ámbito lingüístico catalán	Catalan language area
aprenentatge a distància aprendizaje a distancia	distance learning
aprenentatge presencial aprendizaje presencial	face-to-face learning
aprenentatge semipresencial aprendizaje semipresencial	blended learning

Serveis Lingüístics



❖ To talk at class?



ANSWER:

CLASS-TALK <http://www.upc.edu/slt/classtalk/>

❖ To talk at class?

CLASS-TALK: <http://www.upc.edu/slt/classtalk/>



CLASS-TALK
A university teaching **phrasebook**
Frasesologia de la docència universitària

CLASS-TALK



> **Sou aquí:** [Inici](#) » [Presentació](#)

Presentació

CLASS-TALK és una guia de conversa multilingüe que inclou fraseologia d'ús habitual a l'aula universitària en català, castellà i anglès. S'adreça al professorat i l'estudiantat que utilitzen una d'aquestes llengües com a via de comunicació, i és el resultat d'un projecte de col·laboració entre el Servei de Llengües i Terminologia (SLT) i l'Escola Politècnica Superior d'Enginyeria de Manresa (FPSEM), de la Universitat Politècnica de Catalunya (UPC).

L'**objectiu** d'aquesta guia és oferir un recurs al professorat i a l'estudiantat universitari que es veu immers en l'ensenyament o l'aprenentatge en una llengua que no és la pròpia, per respondre al nou model creat per l'EEES. En un sentit ampli, es dirigeix al professorat i l'estudiantat universitari, ja sigui d'origen català o internacional, que participa en el programa de millora de les competències lingüístiques a través de la impartició d'assignatures en anglès o bé en programes de mobilitat. Pot ser útil tant per a la docència com per a la comprensió de la informació rebuda, ja que contribueix a millorar la comunicació a l'aula. En l'àmbit concret de la UPC, entorn en què la guia ha estat desenvolupada conjuntament per professorat i tècnics lingüistes, pot afavorir l'ús del català per part de les persones no catalanoparlants i facilita la integració de l'estudiantat internacional. Així mateix, aquesta guia pot ser útil per a altres universitats catalanes.

El **contingut** es divideix en dos blocs, A i B, cadascun dels quals conté unes 300 frases agrupades temàticament. Les frases en català i anglès disposen d'àudio. El Bloc A inclou frases per a les situacions més habituals en el desenvolupament del dia a dia de l'assignatura, com ara "Inici de la classe", "Interacció amb l'estudiantat" o bé "Suport visual". En canvi, el Bloc B conté frases per a situacions més concretes, com ara "El primer dia de curs", "Ordinadors" i "Exàmens", entre altres.

Per utilitzar aquest recurs, seleccioneu en primer lloc la combinació de llengües en la qual voleu visualitzar el contingut i la situació temàtica que voleu estudiar d'entre el bloc de "La classe" i el bloc de "Situacions concretes". A cada apartat podeu seleccionar una versió per imprimir. Les frases en català i en anglès es poden escoltar fent clic sobre la icona de l'altaveu de cada frase o descarregant els apartats de la guia que més us interessin en un fitxer MP3.

CLASS-TALK: <http://www.upc.edu/slt/classtalk/>



Escola Politècnica Superior
d'Enginyeria de Manresa
UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE CATALUNYA

CLASS-TALK

A university teaching **phrasebook**
Fraseologia de la docència universitària



Català - English

English - Català

English - Español

Español - English

Català - Español

Español - Català

> Section A The Lecture

- A1 Starting the lecture
- A2 Delivering the lecture
- A3 Interacting with students
- A4 Using visual aids
- A5 Referring to documents
- A6 Ending the lecture

> Bloque A La clase

- A1 Inicio de la clase
- A2 Desarrollo de la clase
- A3 Interacción con el estudiantado
- A4 Apoyo visual
- A5 Apoyo documental
- A6 Fin de la clase

> Section B Specific Situations

- B1 First day of the course
- B2 Class activities
- B3 In the laboratory
- B4 At the computers
- B5 Projects and assignments
- B6 Exams
- B7 Impromptu situations

> Bloque B Situaciones concretas

- B1 Primer día del curso
- B2 Actividades en clase
- B3 En el laboratorio
- B4 Ordenadores
- B5 Trabajos y deberes
- B6 Exámenes
- B7 Situaciones imprevistas

Interesting links

UPC. Universitat Politècnica de Catalunya. Servei de Llengües i Terminologia.

[Suggestions](#) | [Introduction](#) | [Credits](#) | [-]



Escola Politècnica Superior
d'Enginyeria de Manresa
UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE CATALUNYA

CLASS-TALK

A university teaching **phrasebook**
Frasesologia de la docència universitària



> You are here: [Home](#) > [Section A The Lecture](#) > [A2 Delivering the lecture](#)

> Section A The Lecture

- A1 Starting the lecture
- **A2 Delivering the lecture**

- A2.1 Connections
- A2.2 Reasoning
- A2.3 Conditions
- A2.4 Comparisons
- A2.5 Options
- A2.6 Examples
- A2.7 Expanding

- A3 Interacting with students
- A4 Using visual aids
- A5 Referring to documents
- A6 Ending the lecture

> Section B Specific Situations

- B1 First day of the course
- B2 Class activities
- B3 In the laboratory
- B4 At the computers
- B5 Projects and assignments
- B6 Exams
- B7 Impromptu situations

> Section A The Lecture

You can listen to the sentences using [Amarok](#) or Windows Media Player.

Sound file download Print version

A2 Delivering the lecture

A2.1 Connections

Linking

This takes us back to the point I made earlier.

There is a direct link between this and what we looked at last week.

> Bloque A La clase

Puede escuchar las frases con [Amarok](#) o utilizar el Windows Media Player.

Descarga este capítulo Versión para imprimir

A2 Desarrollo de la clase

A2.1 Conexiones

Enlaces

Esto nos lleva de nuevo a la cuestión que comentaba antes.

Existe un vínculo directo entre esto y lo que estudiamos la semana pasada.





CLASS-TALK

A university teaching **phrasebook**
Frasesologia de la docència universitària



> You are here: [Home](#) > [Section A The Lecture](#) > [A2 Delivering the lecture](#)

> Section A The Lecture

- A1 Starting the lecture
- **A2 Delivering the lecture**
 - A2.1 Connections
 - A2.2 Reasoning
 - A2.3 Conditions
 - A2.4 Comparisons
 - A2.5 Options
 - A2.6 Examples
 - A2.7 Expanding
- A3 Interacting with students
- A4 Using visual aids
- A5 Referring to documents
- A6 Ending the lecture

> Section B Specific Situations

- B1 First day of the course
- B2 Class activities
- B3 In the laboratory
- B4 At the computers
- B5 Projects and assignments
- B6 Exams
- B7 Impromptu situations

A2.3 Conditions

- 🔊 If this is true, then the model works.
- 🔊 If this were true, then the model would work.
- 🔊 If this had been true, then the model would have worked.
- 🔊 This would be true if we could cancel the initial force, but that's not possible.
- 🔊 We can assume that production grows, unless $p = 1$.
- 🔊 This holds true only if the reaction is carried out in suitable conditions.
- 🔊 The function is positive even if the m parameter decreases.
- 🔊 What if we change the initial conditions of the experiment?
- 🔊 These conditions are achieved either at the outset, or after a few minutes.

A2.3 Condiciones

- Si esto es cierto, entonces el modelo funciona.
- Si esto fuera cierto, entonces el modelo funcionaría.
- Si esto hubiera sido cierto, entonces el modelo habría funcionado.
- Esto sería cierto si pudiéramos anular la fuerza inicial, lo cual, sin embargo, no es posible.
- Podemos suponer que la producción crece, excepto si $p = 1$.
- Esto se satisface sólo si la reacción se produce en condiciones adecuadas.
- La función es positiva aunque el valor del parámetro m disminuya.
- ¿Y si cambiamos las condiciones iniciales del experimento?
- Estas condiciones, o bien se satisfacen en el momento inicial, o bien se consiguen al cabo de unos minutos.

CLASS-TALK: <http://www.upc.edu/slt/classtalk/>



Escola Politècnica Superior
d'Enginyeria de Manresa
UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE CATALUNYA

CLASS-TALK

A university teaching **phrasebook**
Frasesologia de la docència universitària



> You are here: [Home](#) » [Section B Specific Situations](#) » [B6 Exams](#)

> Section A The Lecture

- A1 Starting the lecture
- A2 Delivering the lecture
- A3 Interacting with students
- A4 Using visual aids
- A5 Referring to documents
- A6 Ending the lecture

> Section B Specific Situations

- B1 First day of the course
- B2 Class activities
- B3 In the laboratory
- B4 At the computers
- B5 Projects and assignments
- B6 Exams
 - B6.1 Rules
 - B6.2 Time management
 - B6.3 Instructions for multiple choice exams
 - B6.4 Instructions for exams in general
 - B6.5 Qualifications and post-exam tutorials
- B7 Impromptu situations



B6.5 Qualifications and post-exam tutorials

- 🔊 Your results will be out in three weeks.
- 🔊 I will give you the results during the next class.
- 🔊 I will post the grades on the notice board.
- 🔊 The answers to the exam questions will be posted on the digital campus, so you can compare them with your own.
- 🔊 You can find the solutions to the exam questions on the digital campus.
- 🔊 The exams will be corrected by next week.
- 🔊 I will go through the exam with you at the beginning of our next lecture.
- 🔊 You can come and see me about your results on Friday, July 7.
- 🔊 You can come and see me to go through your exam at the set time.
- 🔊 Post-exam review is scheduled for June 20, between 10 and 11 in the morning.

B6.5 Calificaciones y revisión

- Tendréis las notas dentro de tres semanas.
- Os daré las notas la próxima clase.
- Colgaré la lista de notas en el tablón de anuncios.
- El examen resuelto se colgará en el campus digital, desde donde lo podréis comparar con vuestro propio examen.
- En el campus virtual podéis encontrar el examen resuelto.
- Los exámenes estarán corregidos la próxima semana.
- Al principio de la próxima clase repasaremos entre todos el examen.
- Podéis venir a verme para hablar de vuestras notas el viernes 7 de julio.
- Podéis venir a revisar el examen durante el horario de consulta.
- La revisión de exámenes será el jueves día 20 de junio, de 10 a 11 de la mañana.

CLASS-TALK: <http://www.upc.edu/slt/classtalk/>



CLASS-TALK

A university teaching **phrasebook**
Fraseologia de la docència universitària



> [Sou aquí: Inici](#) » [Crèdits](#)

Crèdits

CLASS-TALK és el resultat d'un projecte de col·laboració entre el Servei de Llengües i Terminologia (SLT) i l'Escola Politècnica Superior d'Enginyeria de Manresa (EPSEM), de la Universitat Politècnica de Catalunya (UPC).

Equip de coordinació

Montserrat Alsina, professora de l'EPSEM
Sílvia Llovera, responsable de terminologia de l'SLT
Alan Lounds, cap de la Unitat d'Assessorament Lingüístic de l'SLT

Elaboració

Montserrat Alsina, professora de l'EPSEM
Ruth Murray, tècnica de gestió de l'SLT

Col·laboracions

Rosa Giralt, cap d'estudis de l'EPSEM
Jordi Bonot, professor de l'EPSEM
Jordi Fortuny, professor de l'EPSEM
Pere Palà, professor de l'EPSEM
Rebeca Collier, tècnica de gestió de l'SLT
Carme Tarín, tècnica lingüista de l'SLT
Jaume Moreno, tècnic lingüista de l'SLT
Mercè Pons, veu en català
Yusuf Razzaque, veu en anglès

Aquest recurs ha rebut un ajut NORMA del Comissionat d'Universitats i Recerca de la Generalitat de Catalunya.

Desenvolupament

[Ample24 SCCL](#)

UPC. Universitat Politècnica de Catalunya. Servei de Llengües i Terminologia.

[Suggeriments](#) | [Presentació](#) | [Crèdits](#) | [-]



MORE RESOURCES ?

**Few many?
Or unknown?**

CLASS-TALK: <http://www.upc.edu/slt/classtalk/>

